



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

ALL
ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY

GUIDE DES ÉTUDES

Master - Domaine Arts, Lettres et Langues

Mention Langues et sociétés

Parcours **Études Arabes**



Année universitaire 2024-2025



all-nancy.univ-lorraine.fr



all-ncy-master-contact@univ-lorraine.fr



UFR Arts, Lettres
et Langues - Nancy
(Université de Lorraine)



[@all_nancy](https://www.instagram.com/all_nancy)



[@CLSH.Ncy](https://www.facebook.com/CLSH.Ncy)



SOMMAIRE

P.3

MAQUETTE DES ENSEIGNEMENTS

P.7

MASTER 1 - SEMESTRE 7

P.15

MASTER 1 - SEMESTRE 8

P.22

MASTER 2 - SEMESTRE 9

P.29

MASTER 2 - SEMESTRE 10



MAQUETTE DES ENSEIGNEMENTS

MASTER 1 ^{re} année		
N° des UE	Intitulé des UE	ECTS
Semestre 7		
UE 701	Histoire culturelle à l'international (2 enseignements au choix) EC1 - Cultural Studies. Cultures musicales (in English) EC2 - Gibraltar : A Unique Territory with a Distinctive Culture EC3 - Littérature et écologie thèmes/fonctions d'un imaginaire EC4 - Enjeux des patrimonialisations EC5 - L'art comme manifestation de la vie politique EC6 - Musique et cinéma arabes : textes et circulation EC7 - Enjeux interculturels : Occident/Monde arabe et africain I et II	3
UE 702	Initiation à la recherche en semi-autonomie EC1 - Colloques, conférences et séminaires-rapport critique EC2 - Autres parcours-Mémoire EC3 - Stage (facultatif : de 10 heures à 8 semaines)	6
UE 703	Langue de spécialité : arabe EC1 - Linguistique et rhétorique arabes modernes EC2 - Techniques de traduction appliquées arabe-version EC3 - Techniques de traduction appliquées arabe-thème	6
UE 704	Culture de spécialité : aire arabophone EC1 - Histoire & civilisation arabes A EC2 - Théories littéraires appliquées littérature arabe	6

N° des UE	Intitulé des UE	ECTS
UE 705	<p>CHOX ORIENTATION RECHERCHE - Culture de l'Espace méditerranéen & d'Europe centre-orientale EC1 - Méthodologie du mémoire EC2 - CHOIX Méthodologie appliquée</p> <ul style="list-style-type: none"> • MATI1 Méthodologie appliquée à la littérature • MATI2 Méthodologie appliquée à la civilisation <p>EC3 - Séminaire de recherche : Espace des confins & transferts culturels (ara + slav) EC4 - CHOIX Option transdisciplinaires & transculturelles (2/5)</p> <ul style="list-style-type: none"> • MATI1 Courants littéraires et artistiques d'Europe centrale • MATI2 Théâtre & arts du spectacle en Russie • MATI3 Histoire de la condition féminine en Espagne • MATI4 Traductologie arabe • MATI5 Dictionnaires arabe-ang-fra Enjeux lexicaux et cult <p>PROFESSIONNELLE (ANGLAIS) - International communication EC1 - General Semiotics/ Introduction à la sémiotique EC2 - Media studies I (Media Linguistics) EC3 - Mise en œuvre technique (Indesign, Publisher...)</p>	9
Semestre 8		
UE 801	<p>Histoire culturelle à l'international (2 enseignements au choix) EC1 - Hollywood Cinema. Music in Billy Wilder's Films EC2 - Enjeux pol. & esthét. du cinéma italien 20e et 21e s. EC3 - Critics of Liberalism: Britain's committed intellectuals EC4 - Histoire culturelle de la Russie : les Russes et l'Occident EC5 - Approches de la diversité linguistique EC6 - Patrimoine identitaire et mémoriel des territoires EC7 - Ecrits autobiographiques (littéraires ou non)</p>	3
UE 802	<p>Activité intégratrice EC1 - Séminaires et conférences au choix EC2 - Mémoire STG - Stage (facultatif)</p>	6
UE 803	<p>Langue de spécialité : arabe EC1 - Linguistique, stylistique & rhétorique ara. modernes EC2 - Techniques de traduction appliquées à l'arabe EC3 - Communication écrite en arabe</p>	6

N° des UE	Intitulé des UE	ECTS
UE 804	Culture de spécialité : aire arabophone EC1 - Histoire et civilisation arabes EC2 - Enjeux socioculturels de la littérature arabe	6
UE 805	CHOIX ORIENTATION RECHERCHE - Culture de l'Espace méditerranéen & d'Europe centre-orientale EC1 - Séminaire de recherche B : Espace des confins & transferts culturels (ara + slav) EC2 - CHOIX Option transdisciplinaires & transculturelles (2/5) <ul style="list-style-type: none"> • MAT11 Enjeux historique des identités dans l'espace slave oriental • MAT12 Marginalité et assistance en France (18e-19e siècles) • MAT13 Enjeux socio-cult & jurid de la loi dans les pays arabes • MAT14 Cinéma italien et phénomènes migratoires • MAT15 Engagem sociopol : postures philo, manif litt & art PROFESSIONNELLE (ANGLAIS) - Spectacles internationaux et Projets (inter)culturels EC1- History of print/audio-visual media EC2 - Media Studies 2 (Critical reading of international press) <ul style="list-style-type: none"> • MAT11 ANG Aire anglo-saxonne • MAT12 ANG Etats-Unis • MAT13 ANG Aire arabo-musulmane EC3 - Technical Practice (Web Design)	9

MASTER 2^e année

N° des UE	Intitulé des UE	ECTS
Semestre 9		
UE 901	Histoire culturelle à l'international (2 enseignements au choix) EC1 - Cultural Studies. Cultures musicales (in English) EC2 - Gibraltar : A Unique Territory with a Distinctive Culture EC3 - Littérature et écologie thèmes/fonctions d'un imaginaire EC4 - Enjeux des patrimonialisations EC5 - L'art comme manifestation de la vie politique EC6 - Musique et cinéma arabes : textes et circulation EC7 - Enjeux interculturels : Occident/Monde arabe et africain I et II	3

UE 902	Activité intégratrice : projet en semi-autonomie EC1 - Séminaires et conférences au choix : compte-rendu critique Choix Projet professionnel/recherche selon le parcours EC2 - Autres parcours : Mémoire de recherche STG - Stage (facultatif)	6
UE 903	Langue de spécialité : arabe EC1 - Linguistique et rhétorique arabes modernes EC2 - Techniques de traduction appliquées arabe-version EC3 - Techniques de traduction appliquées arabe-thème	6
UE 904	Culture de spécialité : aire arabophone EC1 ARA Histoire & civilisation arabes A EC2 ARA Théories littéraires appliquées littérature arabe	6
UE 905	CHOIX ORIENTATION RECHERCHE - Culture de l'Espace méditerranéen & d'Europe centre-orientale EC1 - Séminaire de recherche - Espace des confins & transferts culturels (ara + slav) EC2 - CHOIX Option transdisciplinaires & transculturelles (2/5) <ul style="list-style-type: none"> • MAT11 Courants littéraires et artistiques d'Europe centrale • MAT12 Théâtre & arts du spectacle en Russie • MAT13 Histoire de la condition féminine en Espagne • MAT14 Traductologie arabe • MAT15 Dictionnaires arabe-ang-fra Enjeux lexicaux et cult PROFESSIONNELLE (ANGLAIS) - International communication EC1 - Critical discourse analysis EC2 - Media discourses EC3 - Technical Practice: filming	9
N° des UE	Intitulé des UE	ECTS
Semestre 10		
UE 1001	Activité intégratrice MAT11 Mémoire de recherche MAT12 Soutenance de mémoire Stage (facultatif)	24
UE 1002	Langue et culture de spécialité : aire arabophone EC1 - Linguistique, stylistique & rhétorique ara. modernes EC2 - Histoire et civilisation arabes EC3 - Enjeux socioculturels de la littérature arabe	6



DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

MASTER 1^{re} année

SEMESTRE 7

➔ UE 701 / Histoire culturelle à l'international (au choix)

☐ EC1 - Cultural Studies. Cultures musicales (in English)

Jeremy TRANMER ✉ jeremy.tranmer@univ-lorraine.fr

Course and evaluation in English. La contre-culture est un phénomène social et culturel majeur des années 1960. Bien qu'elle soit souvent associée aux Etats-Unis, une variante britannique existait également. Ce cours a pour objectif de la situer dans l'évolution de la société britannique et d'analyser les formes prises par la contre-culture en Grande-Bretagne, en se focalisant sur la musique populaire.

☐ EC2 - Gibraltar: A Unique Territory with a Distinctive Culture

Julie MICHOT ✉ julie.michot@univ-lorraine.fr

Course in English. On connaît le détroit de Gibraltar, mais on connaît peu l'enclave du même nom. D'une superficie inférieure à 7 km² pour une population de 34 000 habitants, le territoire de Gibraltar a une histoire riche liée à sa position géostratégique : d'abord maure puis espagnol, le Rocher est passé sous souveraineté britannique en 1704. Ce cours se propose de dépasser les mythes associés à Gibraltar pour offrir un panorama de son identité culturelle : les vagues d'immigration en provenance d'Europe du Nord et du Sud, mais aussi d'Afrique du Nord ou d'Inde, ont donné à cette population une grande variété ethnique et religieuse ; les Gibraltariens, fiers de leur nationalité britannique et très attachés à la famille royale, ont néanmoins un mode de vie et un tempérament avant tout méditerranéens. Ce cours sera l'occasion d'aborder d'autres aspects étonnants comme le métissage linguistique : les natifs de l'enclave parlent un dialecte unique issu d'un mélange de tournures et de termes anglais, espagnols, italiens, mais aussi hébreux et arabes. Enfin, la question politique sera au centre de nos préoccupations : en ce début de XXI^e siècle, Gibraltar, qui a toujours un statut colonial, continue d'être revendiqué avec force par l'Espagne voisine au nom de son intégrité territoriale ; ce contentieux séculaire, fondé sur des intérêts contraires et non dénué d'un aspect passionnel, repose sur des bases juridiques fragiles et semble destiné à se perpétuer. Les supports utilisés dans le cadre de ce cours dispensé en langue anglaise seront aussi bien des textes que des cartes, des photos ou des vidéos.

☐ EC3 - Littérature et écologie thèmes/fonctions d'un imaginaire

Giorgia BONGIORNO ✉ giorgia.bongiorno@univ-lorraine.fr

Le cours propose une approche théorique-méthodologique et pratique de la littérature environnementale qui sera notamment abordée sous l'angle de la production de nouvelles visions du rapport humain au vivant et aux animaux. Dans la perspective des pensées récentes de la question (la philosophe

Vinciane Despret, les critiques littéraires Marielle Macé et Niccolò Scaffai, la journaliste Svetlana Alexievitch et d'autres), plusieurs thèmes écologiques seront étudiés en s'appuyant sur des exemples tirés de textes en traduction française venant de la littérature mondiale.

□ **EC4 - Enjeux des patrimonialisations**

Christelle DI CESARE ✉ christelle.di-cesare@univ-lorraine.fr

Ce cours vise tout d'abord à définir ce qu'est un patrimoine, quels types de patrimoines existent dans différentes sociétés de par le monde. Ensuite il s'agira d'étudier les raisons, les phases et les processus de mise en patrimoine de biens matériels et immatériels, naturels et culturels, en lien avec des questions de nation, d'identité, de préservation de cultures et de coutumes mais également de politique, d'esthétique et de tourisme. Enfin une réflexion sera menée sur les enjeux de ces patrimonialisations : à quoi servent-elles, quelles conséquences une patrimonialisation a-t-elle pour une communauté, un territoire, un pays, génère-t-elle une adhésion ou des tensions, quelles sont les répercussions économiques, politiques, sociétales et environnementales des patrimonialisations ? Le cours s'appuiera sur des exemples concrets non seulement en Europe mais aussi dans les autres continents.

□ **EC5 - L'art comme manifestation de la vie politique**

Maria Elisa ALONSO GARCIA ✉ maria-elisa.alonso-garcia@univ-lorraine.fr

L'art est un bon reflet du contexte dans lequel il a été créé, en particulier l'art critique ou contestataire : l'art qui vise à dénoncer des situations injustes ou qui sert de moteur aux revendications politiques et sociales. Bien qu'il soit antérieur, il a connu son apogée au 20e siècle. Dans la première moitié du 20e siècle, l'art contestataire se concentre sur les guerres mondiales ou les révolutions russe et mexicaine. Les années 1960 ont été marquées par les manifestations des étudiants et le mouvement des droits civiques. Les années 70 et 80, ont établie les bases de l'art contestataire actuel, en donnant, entre autres, une place aux revendications féministes et écologistes. Au-delà des artistes reconnus, certaines œuvres sont devenues des symboles politiques importants. La clarté de leurs messages facilite la transmission des idées. Comme par exemple, l'image intitulée « Am I Not a Man and a Brother? » (Josiah Wedgwood, 1787) ou plus récemment les affiches dessinées de Mai 68 pour critiquer le système politique et appeler à la mobilisation.

□ **EC6 - Musique et cinéma arabes : textes et circulation**

Ons TRABELSI ✉ ons.trabelsi@univ-lorraine.fr

Initiation aux arts du spectacle dans le monde arabe à travers l'étude d'une sélection de films et les chansons qui ont contribué à leurs succès. Ce cours vise à donner un aperçu de la réception et de la circulation des arts entre les différents pays arabes ainsi que les liens entre les disciplines et les frontières.

□ EC7 - Enjeux interculturels : Occident/Monde arabe et africain I et II

Laurence DENOZ ✉ laurence.denoos@univ-lorraine.fr

Ce cours changera de thématique chaque année et pourra donc être choisi en M1 et en M2. Si l'histoire des relations internationales a longtemps privilégié l'histoire politique et institutionnelle de la diplomatie et des relations entre États, aucun historien aujourd'hui ne remet en question la nécessité de prendre en considération d'autres éléments qui entrent en ligne de compte pour définir les relations entre nations et entre États : la démographie, l'économie ou encore la culture. Ainsi, certains historiens utilisent de nouveaux concepts (soft power, élaboré par Joseph Nye ; schéma diffusionniste ; modes internationales ; mondialisation...) et des approches désormais davantage fondées sur l'étude des phénomènes et acteurs socio-culturels et mettant en évidence les impacts de l'immigration, des contacts étatiques ou plus diffus entre les cultures, des formes de métissage et d'hybridation culturelle. En appliquant les théories appropriées, nous étudierons dans quelle mesure les transferts culturels sont influencés par les enjeux de pouvoir, en nous appuyant sur divers exemples, issus, selon les années, tantôt du monde arabe médiéval (Islam/christianisme/Judaïsme ; architecture islamique ; vie quotidienne) ou contemporain (théâtre, cinéma, littérature arabe francophone ou anglophone...), tantôt du monde africain moderne et contemporain (ex. de la Francophonie en Afrique ; la colonisation...).

➔ UE 702 / Initiation à la recherche en semi-autonomie

☐ EC1 - Colloques, conférences et séminaires-rapport critique

Suivi de 10 heures minimum de conférences ou communications scientifiques. Participation à des conférences, colloques et séminaires autour d'un thème de recherche éventuellement en lien avec le mémoire.

Obligation d'assister aux colloques, journées d'études et séminaires organisés par un enseignant-chercheur de l'équipe pédagogique. Possibilité d'assister à d'autres manifestations scientifiques, à l'Université de Lorraine ou dans toute autre Université française ou étrangères.

Objectif en termes d'acquisition de compétences : appropriation de nouvelles méthodologies et orientations de recherche dans l'optique du mémoire. Apprentissage de l'élaboration et de la rédaction d'un compte-rendu critique.

Modalités de contrôle : compte-rendu critique. A noter qu'il ne peut s'agir d'un simple résumé. Il s'agit d'expliquer ce que les conférences ont apporté (croisement des différentes communications et conférences suivies + confrontation avec des lectures scientifiques sur la même thématique/problématique ; réflexion sur l'originalité, l'inscription dans les actualités scientifiques, les méthodologies, les évolutions par rapport à d'autres scientifiques,...), de la critiquer, de la commenter...

☐ EC2 - Autres parcours-Mémoire

Le mémoire de recherche est un travail écrit et personnel par lequel l'étudiant(e) fait la démonstration de sa capacité à :

- exposer et développer une question relevant de sa spécialité, en définissant le sujet aussi précisément que possible : titre, corpus/œuvres, périmètre de la recherche, ...
- recenser la bibliographie existante (état de l'art regroupant les sources principales existant sur la question étudiée) et en faire une lecture approfondie et une synthèse, fondée sur une classification des arguments principaux des sources ;
- construire une problématique originale, aboutissant à des hypothèses de travail pertinentes et en démontrer l'intérêt scientifique ;
- mettre en œuvre les connaissances et les méthodes scientifiques acquises au cours de ses études, selon une démarche argumentée, logique et cohérente ; maîtriser les outils méthodologiques pertinents pour le domaine choisi (littérature, civilisation, linguistique, didactique, traductologie) et adaptés à la problématique ;
- développer, à partir d'un corpus de sources (primaires et secondaires/critiques), un raisonnement clair, construit, logique, original et progressif s'appuyant sur des exemples ou des analyses, et respectant l'esprit critique, la rigueur et l'objectivité indispensables à toute recherche scientifique.

Le mémoire de recherche est, obligatoirement, encadré par un directeur de mémoire, enseignant-chercheur membre de l'équipe pédagogique. Le choix du directeur/de la directrice est laissé à

à l'initiative de l'étudiant(e), qui le fera en fonction du sujet et de l'approche envisagés. Tout sujet doit avoir été validé, dès le 15 novembre de la première année du master, par un enseignant-chercheur de la discipline, qui accepte de le diriger. Il est indispensable de rendre compte régulièrement à son directeur de mémoire de l'état d'avancement de la recherche.

La 1^{re} étape pose les bases de la recherche qui sera poursuivie en S2 et approfondie en M2. Elle comprend un titre clair et succinct, la définition de l'aire de recherche, le corpus choisi, l'esquisse d'une problématique raisonnée et de l'approche (méthodologie) qui sera utilisée, et une bibliographie, soit une quinzaine de pages, hors bibliographie. La bibliographie et son commentaire font l'objet d'un travail distinct. Cette étape se fonde sur une réflexion « Etat de la recherche ».

□ EC3 - Stage (facultatif : de 10 heures à 8 semaines)

➤ UE 703 / Langue de spécialité : arabe

□ EC1 - Linguistique et rhétorique arabes modernes

Selon les années : étude des liens entre la syntaxe et la sémantique d'abord selon les théories d'al-Jurjani, al-Sakkiki et al-Qazwini), ensuite selon la linguistique structuraliste, transformationnelle et cognitive. Les énoncés-échantillons seront pris des textes classiques (al-Jahiz), mais aussi des romans modernes (N. Mahfuz) et de la presse arabe ; étude des problématiques linguistiques, théologiques et fictives soulevées par les rhétoriciens arabes lors de leur traitement des figures de style : la taxinomie, les divisions, la nomenclature, le fonctionnement et les fonctions des trois procédés essentiels : 'isti'āra (métaphore), tašbīh (comparaison) et tamtīl (analogie) ; description synchronique de la langue arabe au XX siècle en mettant l'accent sur ses structures lexicologiques, syntaxiques et métaphoriques.

□ EC2 - Techniques de traduction appliquées arabe-version

Initiation à la traduction de textes arabes classiques et modernes issus des différents champs du savoir (littérature, civilisation, philosophie, récits de voyage, histoire, etc.). Compétences à acquérir : capacité à se confronter aux spécificités relatives à chaque forme d'écriture, à éviter au maximum les faux-sens et les contre-sens à travers une attention particulière aux constructions et aux nuances que recèle le texte, ainsi qu'à se préparer à l'épreuve des concours de l'enseignement (capes, agrégation, etc.) et à publier des traductions inédites.

□ EC3 - Techniques de traduction appliquées arabe-thème

Initiation à la traduction de textes francophones issus de différents domaines. Compétences à acquérir : capacité à se confronter aux spécificités relatives à chaque forme d'écriture, à éviter au maximum les faux-sens et les contre-sens à travers une attention particulière aux constructions et aux nuances que recèle le texte, à adapter le niveau de la langue au public cible, ainsi qu'à se préparer à l'épreuve des concours de l'enseignement (capes, agrégation, etc.) et à publier des traductions inédites.

➔ UE 704 / Culture de spécialité : aire arabophone

☐ EC1 - Histoire & civilisation arabes A

Traitement des questions contemporaines, mises en perspective avec l'histoire médiévale et moderne ; analyse approfondie des enjeux géopolitiques internationaux, des relations politiques, économiques, diplomatiques, militaires et culturelles entre les Etats et nations du monde arabo-islamique (entre eux ou avec d'autres Etats, empires et nations de Méditerranée ou plus largement d'Occident) : selon les années et les semestres, différentes thématiques seront abordées (impact de l'ingérence de l'Europe sur la politique intérieure des Etats arabo-musulmans ; colonialisme et décolonisation ; schismes religieux et grands courants de l'islam ; créations artistiques dans l'espace musulman en tant qu'enjeu de pouvoir ; croisades et conflits ; la question palestinienne ; les nationalismes...).

☐ EC2 - Théories littéraires appliquées littérature arabe

Laurence DENOZ ✉ laurence.denoiz@univ-lorraine.fr

Acquisition des théories et concepts littéraires des 20e et 21e siècles et application à la littérature arabe. Pratique de l'analyse sur des textes de fiction médiévaux, modernes ou contemporains. Analyse approfondie de la littérature arabe en tant que miroir des processus sociaux et/ou exhortation au changement sociopolitique.

➔ UE 705 / Orientation (au choix)

➔ ORIENTATION RECHERCHE - Culture de l'Espace méditerranéen & d'Europe centre-orientale

☐ EC1 - Méthodologie du mémoire

Karina WENDLING ✉ karina-wendling@univ-lorraine.fr

Acquisition de la méthodologie de recherche depuis la problématique à la rédaction d'un travail d'analyse ; apprentissage de l'examen critique et historique des sources, de la consultation des sources à bon escient pour la préparation de travaux de recherche.

☐ EC2 - CHOIX Méthodologie appliquée

Un des deux cours au choix, en fonction de la discipline du mémoire.

✓ MAT11 Méthodologie appliquée à la littérature

Sylvie GRIMM-HAMEN ✉ sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr

Acquisition de la méthodologie spécifique aux recherches en littérature

✓ MAT12 Méthodologie appliquée à la civilisation

Karina WENDLING ✉ karina-wendling@univ-lorraine.fr

Acquisition de la méthodologie spécifique aux recherches en histoire et civilisation.

❑ EC3 - Séminaire de recherche : Espace des confins & transferts culturels (ara + slav)

Séminaire de recherche du CERCLE, en lien avec les 3 axes de recherche suivants :

1. Appartenances doubles (voire multiples) ;
2. Espaces traumatiques, espaces utopiques ;
3. Arts de la scène et engagements.

Objectif en termes d'acquisition de compétences : appropriation de nouvelles méthodologies et orientations de recherche dans l'optique du mémoire. **Participation obligatoire.**

❑ EC4 - Option transdisciplinaires & transculturelles (au choix)

COURS EN DISTANCIEL ASYNCHRONE : choisir deux options parmi celles qui sont décrites ci-dessous. Analyse de l'expression de l'identité et analyse des vecteurs de l'interculturalité et des logiques transversales qui s'y manifestent dans toutes les aires linguistiques et culturelles étudiées (mondes arabophones, italoalphones, hispanophones, russophones et polonais).

Attention : on ne peut pas suivre et être évalué deux fois sur le même enseignement. Donc, en UE 905, on ne peut pas reprendre les options que l'on avait choisies en UE 705. De même, si le cours fait partie de votre programme disciplinaire, vous ne pouvez pas le choisir à nouveau.

✓ MAT11 Courants littéraires et artistiques d'Europe centrale

Aleksandra WOJDA ✉ aleksandra.wojda@univ-lorraine.fr

À venir.

✓ MAT12 Méthodologie appliquée à la civilisation

Lucie KEMPF ✉ lucie.kempf@univ-lorraine.fr

L'invention de la mise en scène moderne en Russie (1895-1922) : une remise en question radicale de la primauté de la littérature au théâtre.

✓ MAT13 Histoire de la condition féminine en Espagne

Fermé en 2024-2025.

✓ MAT14 Traductologie arabe

Laurence DENOZ ✉ laurence.denoos@univ-lorraine.fr

Après une brève histoire de la traductologie antique et médiévale, il s'agira de présenter quelques caractéristiques de la traductologie moderne appliquée aux textes arabes, ainsi que des concepts spécifiques (domestication, foreignization, erreur culturelle en traduction, ...). Plusieurs analyses permettront ensuite de comprendre l'application de ces théories.

➔ MATI5 Dictionnaires arabe-ang-fra Enjeux lexicaux et culturels

Nejmeddine KHALFALLAH ✉ nejmeddine.khalfallah@univ-lorraine.fr

Ce cours ne vise pas seulement à étudier les dictionnaires bilingues ou trilingues (arabe, français, anglais), mais à en examiner les fondements épistémologiques et les enjeux néologiques et culturels. Rédigés durant la période de Nahda (Renaissance arabe), ces dictionnaires ont réuni les nouvelles lexies de cette civilisation inédite émergeant sur les décombres du monde arabe médiéval. Grâce à cette corrélation avec la Nahda, ces dictionnaires bilingues étaient un outil de renaissance, d'instruction générale. Loin d'être des listes de mots, ils portaient un projet social : et ce sont ces dimensions politico-sociales qui seront interrogées à travers l'étude poussée d'une vingtaine de dictionnaires composés au long de deux siècles derniers.

➔ ORIENTATION PROFESSIONNELLE (ANGLAIS) - International communication

☐ EC1 - General Semiotics/Introduction à la sémiotique

Marc DENEIRE ✉ marc.deneire@univ-lorraine.fr

The study of how reality is (mis)represented and how meaning is created through signs, sign systems, and processes of signification. Formal approaches (Saussure, Jakobson, Peirce, Barthes, Greimas, Hjelmslev, Derrida) and social semiotics (Halliday, Hodge and Kress, Silverstein).

Required reading: Chandler, D. (2021) *Semiotics: The Basics*. 4th edition. Routledge ; Hodge, R. & Kress, G. (1988) *Social Semiotics*. Cornell University Press ; Silverstein, M. (2023) *Language in Culture: Lectures on the Social Semiotics of Language*. Cambridge.

☐ EC2 - Media studies I (Media Linguistics)

Marc DENEIRE ✉ marc.deneire@univ-lorraine.fr

Linguistic approaches to media with a special focus on multimodality, digital communication, and media manipulation.

Required reading: Gnach, A., Weber, W., Engelbretsen, M. & Perrin, D. (2022) *Digital Communication and Media Linguistics*. Cambridge U. Press ; Kress, G. & Van Leeuwen, T. (1996) *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. Routledge ; Danesi, M. (2024) *Semiotics with a Conscience: Decoding Dangerous Discourses*. Bloomsbury.

☐ EC3 - Mise en œuvre technique (Indesign, Publisher...)

Audrey BICHET ✉ audrey.bichet@univ-lorraine.fr

L'objectif du cours est de s'initier à un logiciel de mise en page et de comprendre la création d'un support de communication. Les étudiants seront capables de concevoir un support de communication conforme avec des outils numériques. Les notions abordées seront : la charte graphique, les bases de la création graphique ; la gestion typographique ; les grilles de mise en page.

Évaluation : Exercices, et projet de mise en pratique sur la création d'un support de communication.

➔ UE 801 / Histoire culturelle à l'international (au choix)

□ EC1 - Hollywood Cinema. Music in Billy Wilder's Films

Julie MICHOT ✉ julie.michot@univ-lorraine.fr

Course in English. Ce cours se propose d'explorer le cinéma de Billy Wilder par le biais de la musique diégétique ou musique d'écran – c'est-à-dire la musique qui fait partie intégrante de l'intrigue et n'a pas été ajoutée au montage pour être seulement entendue par les spectateurs. Wilder, co-scénariste des films qu'il a réalisés (dont 25 à Hollywood), n'était pas musicien mais avait un talent tout particulier lorsqu'il s'agissait de choisir les airs susceptibles de donner plus de force à une scène, que ce soit à des fins dramatiques ou burlesques. Il existe souvent, chez Wilder, un décalage maîtrisé entre la teneur de la musique et la valeur sémantique des images, ou entre les sentiments d'un personnage et la mélodie qui parvient à ses oreilles. Ce cours se penchera aussi bien sur des comédies que sur des drames ou films noirs, et visera à traiter des longs-métrages connus (Double Indemnity/Assurance sur la mort, 1944 ; The Seven Year Itch / Sept ans de réflexion, 1955) comme des films moins fréquemment étudiés (Five Graves to Cairo / Les Cinq Secrets du désert, 1943 ; Avanti!, 1972), voire considérés comme mineurs (One, Two, Three / Un, deux, trois, 1961 ; Kiss Me, Stupid / Embrasse-moi, idiot, 1964). Bien que le visionnage de films de Wilder par les étudiants soit un plus, il ne sera pas nécessaire d'avoir une connaissance exhaustive de longs-métrages du réalisateur pour pouvoir suivre ce cours dispensé en langue anglaise qui s'appuiera principalement sur des extraits.

□ EC2 - Enjeux pol. & esthét. du cinéma italien 20e et 21e s.

Laura TOPPAN ✉ laura.toppan@univ-lorraine.fr

À travers l'analyse des séquences de plusieurs films, ce cours vise à étudier les changements au niveau politique et social en Italie entre 20e et 21e siècle. On abordera, de façon chronologique, le cinéma de propagande à l'époque fasciste ; le cinéma de Pasolini et Fellini (années 60) ; le cinéma politique sur les différents mouvements des années 70, appelées « années de plomb » (Germi, Bellocchio, Giordana) ; et le cinéma des années 90 et 2000, appelées les années « berlusconiennes » (Sorrentino, Garrone). Le 'septième art' a toujours eu, en Italie, un regard et un rire à la fois amer et d'autodérision. Cette approche, a permis et permet aux réalisateurs d'observer la société contemporaine de manière critique et lucide.

□ EC3 - Critics of Liberalism: Britain's committed intellectuals

Stéphane GUY ✉ stephane.guy@univ-lorraine.fr

Ce cours explore les traditions intellectuelles britanniques qui, depuis le début du 19^e siècle, se sont constituées comme alternatives au libéralisme et au capitalisme. Il s'agira de montrer quelles réponses à ces idéologies ont pu être proposées par des artistes, des écrivains et des intellectuels. En s'appuyant sur leurs écrits théoriques, leurs œuvres et leur engagement, le cours interrogera également les causes de ces prises de position dans l'espace public, les apports de ces figures aux mutations sociales, politiques et économiques mais aussi leurs limites et leurs ambivalences.

□ EC4 - Histoire culturelle de la Russie : les Russes et l'Occident

Antoine NIVIÈRE ✉ antoine.niviere@univ-lorraine.fr

Ce cours consiste à présenter et à questionner les relations complexes qui se sont développées entre la Russie et l'Occident, à travers l'histoire, dans une double démarche faite à la fois d'attrait et de méfiance, d'influence/imitation et d'hostilité tant sur le plan des constructions idéologiques, politiques, philosophiques, religieuses ou culturelles, autant de paradigmes forts permettant de comprendre la situation actuelle d'un pays qui demeure attachée à l'idée de l'Empire et se projette comme un Etat-civilisation («le monde russe») dans un contexte multipolaire conflictuel. Aucun prérequis de connaissance linguistique d'une langue slave n'est nécessaire pour suivre ce cours qui a lieu en français.

□ EC5 - Approches de la diversité linguistique

Anne-Marie CHABROLLE-CERRETINI ✉ anne-marie.chabrolle-cerretini@univ-lorraine.fr

Dans ce cours il s'agira d'aborder la problématique de la diversité linguistique à partir de points de vue différents. Nous commencerons par analyser les raisons de l'approximation (environ 6000) du nombre de langues régulièrement proposé puis nous verrons en quoi consiste la diversité, qu'est-ce qui diffère entre les langues. Nous aborderons la question des universaux du langage. Enfin nous ferons un état des lieux des théories qui jalonnent cette problématique.

□ EC6 - Patrimoine identitaire et mémoriel des territoires

Christelle DI CESARE ✉ christelle.di-cesare@univ-lorraine.fr

Ce cours est la continuité de celui de premier semestre. Il s'intéresse tout particulièrement au patrimoine matériel et immatériel des territoires (qu'il s'agisse de quartier, ville, région, pays, ou d'espaces non délimités par des frontières précises et officielles). Il s'agit de réfléchir aux stratégies par lesquelles un territoire met en avant une identité censée le définir, par le biais du patrimoine : comment celui-ci est-il créé ou recréé ? comment est-il valorisé ? Qu'en est-il de l'authenticité de ce patrimoine, est-elle garantie ? Le patrimoine sera également étudié dans ses rapports avec la mémoire : peut-il agir comme un « réparateur » d'histoires bafouées ou ignorées, peut-il aider à une réappropriation de sa propre culture, joue-t-il un rôle de transmission aux nouvelles générations ? La mise en valeur du patrimoine identitaire et mémoriel d'un territoire a-t-il une influence sur la conscience citoyenne des habitants de ce territoire ou des visiteurs ? Le cours s'appuiera sur des exemples concrets non seulement en Europe mais aussi dans les autres continents.

□ EC7 - Ecrits autobiographiques (littéraires ou non)

Véronique MONTÉMONT ✉ veronique.montemont@univ-lorraine.fr

L'autobiographie, le journal personnel, la correspondance, mais aussi l'autofiction ; les récits de transfuge de classe et les récits de filiation : autant de formes de ce que l'on appelle les écritures de soi, telles qu'elles ont été étudiées en France, de façon pionnière, par Philippe Lejeune. Le cours s'attachera :

1. à historiciser leur pratique en France depuis le XVIIIe siècle
2. à comprendre les raisons de leur succès littéraire
3. à en étudier les formes les plus contemporaines, en lien avec des mutations historiques et sociales majeures : guerres, traumas, exil et migration, maladie, luttes pour les émancipations (féministes, LGBT), déplacement des frontières de l'intimité et du secret

➔ UE 802 / Activité intégratrice

☐ EC1 - Séminaires et conférences au choix

Suivi de 10 heures minimum de conférences ou communications scientifiques. Participation à des conférences, colloques et séminaires autour d'un thème de recherche éventuellement en lien avec le mémoire.

Obligation d'assister aux colloques, journées d'études et séminaires organisés par un enseignant-chercheur de l'équipe pédagogique. Possibilité d'assister à d'autres manifestations scientifiques, à l'Université de Lorraine ou dans toute autre Université française ou étrangères.

Objectif en termes d'acquisition de compétences : appropriation de nouvelles méthodologies et orientations de recherche dans l'optique du mémoire. Apprentissage de l'élaboration et de la rédaction d'un compte-rendu critique

Modalités de contrôle : compte-rendu critique. A noter qu'il ne peut s'agir d'un simple résumé. Il s'agit d'expliquer ce que les conférences ont apporté (croisement des différentes communications et conférences suivies + confrontation avec des lectures scientifiques sur la même thématique/problématique ; réflexion sur l'originalité, l'inscription dans les actualités scientifiques, les méthodologies, les évolutions par rapport à d'autres scientifiques,...), de la critiquer, de la commenter...

☐ EC2 - Mémoire

La 2e étape du mémoire s'appuie sur les éléments posés en S1 et les développe pour proposer un travail cohérent qui démontre une première maîtrise du sujet et de ses enjeux. Il comprend un plan, une introduction, un développement substantiel (qui peut être subdivisé en plusieurs sous-parties), une conclusion, ainsi que la bibliographie étoffée, soit une quarantaine de pages en français, hors bibliographie.

☐ EC3 - Stage (facultatif)

➔ UE 803 / Langue de spécialité : arabe

☐ EC1 - Linguistique, stylistique & rhétorique arabes modernes

Selon les années : initiation à l'analyse critique de la tradition grammaticale à travers l'étude de cas précis de constructions susmentionnées, à la comparaison de ces principes et explications à la réflexion linguistique moderne ainsi qu'à sa maîtrise ; étude de la synonymie, de la polysémie, de la polyréférentialité et de la normalisation ; présentation des courants, concepts et principes de la stylistique tels qu'ils ont été élaborés par les écoles européennes modernes et présentation des réponses élaborées par les rhétoriciens et les critiques littéraires arabes aux mêmes faits stylistiques ; présentation des débats idéologiques pour/contre l'arabe littéral et l'étude de leurs dimensions politiques et symboliques.

☐ EC2 - Techniques de traduction appliquées à l'arabe

Étude approfondie des difficultés soulevées par la traduction (arabe-français) (difficultés d'ordre linguistique, culturel, dogmatique, et idéologique) au travers d'exemples de textes de diverses natures et d'époques variées. Illustrations et exercices.

☐ EC3 - Communication écrite en arabe

A partir de différents types de documents (audio-visuels, textuels, corpus en ligne ou réseaux sociaux...), l'étudiant sera amené à mobiliser différentes compétences linguistiques : lecture et compréhension de documents variés, rédaction de synthèses ou de documents textuels de différents types et à destination de publics différents, produire des documents (inter-)culturels.

➔ UE 804 / Langue de spécialité : arabe

☐ EC1 - Histoire et civilisation arabes

Initiation à la recherche en histoire et civilisation ou en littérature (au choix, selon la thématique du mémoire) : initiation à l'écriture d'articles scientifiques dans le domaine de l'analyse littéraire (application de la sociocritique, renforcée par les théories étudiées dans le cours du 1er semestre, à des textes arabes contemporains de divers types - théâtre, roman, poésie...) ou dans le domaine de l'histoire politique ou culturelle (sujet en lien avec les thématiques traitées au 1er semestre).

☐ EC2 - Enjeux socioculturels de la littérature arabe

Initiation à la recherche en histoire et civilisation ou en littérature (au choix, selon la thématique du mémoire) : initiation à l'écriture d'articles scientifiques dans le domaine de l'analyse littéraire (application de la sociocritique, renforcée par les théories étudiées dans le cours du 1er semestre, à des textes arabes contemporains de divers types - théâtre, roman, poésie...) ou dans le domaine de l'histoire politique ou culturelle (sujet en lien avec les thématiques traitées au 1er semestre).

➔ UE 805 / Orientation (au choix)

➔ ORIENTATION RECHERCHE - Culture de l'Espace méditerranéen & d'Europe centre-orientale

☐ EC1 - Séminaire de recherche B : Espace des confins & transferts culturels (ara + slav)

Séminaire de recherche du CERCLE, en lien avec les 3 axes de recherche suivants :

1. Appartenances doubles (voire multiples) ;
2. Espaces traumatiques, espaces utopiques ;
3. Arts de la scène et engagements. Objectif en termes d'acquisition de compétences : appropriation de nouvelles méthodologies et orientations de recherche dans l'optique du mémoire.

Présentation obligatoire des premiers résultats de la recherche (mémoire) lors d'une des séances.

☐ EC2 - Option transdisciplinaires & transculturelles (au choix)

COURS EN DISTANCIEL ASYNCHRONE : choisir deux options parmi les cours suivants

✓ MAT11 Enjeux historiques des identités dans l'espace slave oriental

Antoine NIVIÈRE ✉ antoine.niviere@univ-lorraine.fr

Le cours abordera la question de la constructions des identités dans l'espace géographique et culturel des Slaves de l'Est, et plus particulièrement les débats historiques entre Russes et Ukrainiens, avec leurs implications politiques et culturelles depuis les origines communes de ces deux peuples slaves orientaux, en passant par les différentes fractures linguistiques, religieuses, socio-culturelles qu'ils ont ensuite connues et ont finalement débouché, dans le prolongement de l'éclatement de l'URSS, d'abord sur une phase d'étrangement, puis d'un conflit armé opposant «deux peuples frères» à la fois proches et opposés. Aucun prérequis de connaissance linguistique d'une langue slave n'est nécessaire pour suivre ce cours qui a lieu en français.

✓ MAT12 Marginalité et assistance en France (18e-19e siècles)

Fermé en 2024-2025.

✓ MAT13 Enjeux socio-culturels & juridiques de la loi dans les pays arabes

Nejmeddine KHALFALLAH ✉ nejmeddine.khalfallah@univ-lorraine.fr

Ce cours vise à présenter l'évolution historique de la création des normes et des lois dans les pays arabes. Si cette normativité était largement régie par les sources religieuses, elle tendait à s'en émanciper. Les instances juridiques ou judiciaires se sont progressivement sécularisées en produisant des statuts positifs et séculiers ; ce qui influence l'ensemble des rapports sociaux et politiques des populations arabes et des États les gouvernants.

✓ MATI4 Cinéma italien et phénomènes migratoires

Laura TOPPAN ✉ laura.toppan@univ-lorraine.fr

L'Italie a été un pays d'émigration jusqu'aux années 60 du 20e siècle. Les destinations privilégiées des Italiens à la recherche d'un travail, étaient l'Europe du Nord, les États-Unis, le Canada, et l'Amérique Latine. Mais à partir des années du boom économique (1958-1963), les villes les plus industrialisées de l'Italie du Nord (surtout Milan, Turin et Gênes, qui constituaient le triangle économique) commencent à accueillir des Italiens du Sud. Ces migrants, passent d'un mode de vie paysan à la ville, dans des zones urbaines. Plus tard, dans les années 70-80, l'Italie devient un pays d'immigration. Il s'agit d'un nouveau phénomène que toutes les différentes formes d'art, dont le cinéma, ont essayé d'étudier et de décrire. En effet, la filmographie italienne qui a comme objet d'étude les phénomènes migratoires est très vaste. Elle met l'accent sur les difficultés représentées par la migration, mais aussi sur les aspects positifs. À travers l'analyse des séquences de plusieurs films, ce cours a pour but de montrer le regard des réalisateurs italiens (Visconti, De Sica) sur un thème du passé, mais aussi d'actualité (Rosi, Crialese, Garrone), en particulier les migrations par bateau à travers la Méditerranée vers Lampedusa, à la recherche d'une 'terre promise'.

✓ MATI5 Engagement sociopolitique : postures philosophiques, manifestations littéraires & art

Rachel MONTEIL ✉ rachel.monteil@univ-lorraine.fr

À venir.

➔ ORIENTATION PROFESSIONNELLE (ANGLAIS) - Spectacles internationaux et Projets (inter)culturels

□ EC1 - History of print/audio-visual media

Julie MOMMÉJA ✉ julie.mommeja@univ-lorraine.fr

The course focuses on the history of technology, cyberculture and the Internet in the San Francisco Bay Area from the 1960s to the present. Using different case studies, such as the Homebrew Computer Club, Apple and the WELL, it examines the influence of the local counterculture on the emergence of the first personal computers and communities of computer hobbyists and hackers, both offline and online. Exploring the origins of technology in Silicon Valley and beyond will open up discussion of contemporary issues and challenges facing media in the digital age, from freedom of speech online to the spread of fake news on social networks.

□ EC2 - Media Studies 2 (Critical reading of international press)

✓ MATI1 ANG Aire anglo-saxonne

John BAK ✉ john.bak@univ-lorraine.fr

Narrative Nonfiction in the Anglo-Saxon World. A companion course to MATI2 ANG États-Unis, this course will look at literary journalism from English-speaking countries around the world (not including the U.S.). Reportage literature will be studied from England, South Africa and Australia in an effort to examine what role the British Empire had in creating its press's imperial discourse of the 19th and early 20th centuries. **Required reading:** *A fascicule de textes.*

✓ MAT12 ANG Etats-Unis

John BAK ✉ john.bak@univ-lorraine.fr

Artefacts in the Art of Facts: Narrative Journalism. If objective journalism applies the five essential heuristics to any given historical event (who, what, when, where, and how), narrative journalism, a hybrid genre of journalistic reportage and creative writing, seeks the why of that event. The goal of this course is to introduce students to the practice and study of narrative journalism through a variety of American nonfiction.

Required reading: *The Art of Fact: A Historical Anthology of Literary Journalism*, eds. Kevin Kerrane and Ben Yagoda (Touchstone, 1998); and a *fascicule de textes, photos et films* to be downloaded from the platform "Arche" before the start of classes.

✓ MAT13 ANG Aire arabo-musulmane

Antonio PACIFICO ✉ antonio.pacifico@univ-lorraine.fr

Journalisme narratif dans le monde arabophone : lecture de la presse contemporaine arabe, avec analyse sémiotique et sociocritique. Il s'agira de comparer divers articles non fictionnels ou reportages sur des faits d'actualité et de mettre en relation idéologie(s) et enjeux de pouvoir aux prises dans l'écriture journalistique.

□ EC3 - Technical Practice (Web Design)

Audrey BICHET ✉ audrey.bichet@univ-lorraine.fr

L'objectif du cours est de maîtriser un logiciel de prototypage et de concevoir à l'aide de la méthode agile une interface web. Les notions abordées seront : l'ergonomie, l'accessibilité, les tests ou critères en UX, l'expérience/le parcours utilisateur, la mise en place d'un design système.

Évaluation : Exercices, et projet de conception d'un prototype de site vitrine.

➔ UE 901 / Histoire culturelle à l'international (au choix)

COURS EN DISTANCIEL ASYNCHRONE : choisir deux options

Attention : on ne peut pas suivre et être évalué deux fois sur le même enseignement. Donc, en UE 901, on ne peut pas reprendre les options que l'on avait choisies en UE 701.

☐ EC1 - Cultural Studies. Cultures musicales (in English)

Jeremy TRANMER ✉ jeremy.tranmer@univ-lorraine.fr

Course and evaluation in English. La contre-culture est un phénomène social et culturel majeur des années 1960. Bien qu'elle soit souvent associée aux Etats-Unis, une variante britannique existait également. Ce cours a pour objectif de la situer dans l'évolution de la société britannique et d'analyser les formes prises par la contre-culture en Grande-Bretagne, en se focalisant sur la musique populaire.

☐ EC2 - Gibraltar: A Unique Territory with a Distinctive Culture

Julie MICHOT ✉ julie.michot@univ-lorraine.fr

Course in English. On connaît le détroit de Gibraltar, mais on connaît peu l'enclave du même nom. D'une superficie inférieure à 7 km² pour une population de 34 000 habitants, le territoire de Gibraltar a une histoire riche liée à sa position géostratégique : d'abord maure puis espagnol, le Rocher est passé sous souveraineté britannique en 1704. Ce cours se propose de dépasser les mythes associés à Gibraltar pour offrir un panorama de son identité culturelle : les vagues d'immigration en provenance d'Europe du Nord et du Sud, mais aussi d'Afrique du Nord ou d'Inde, ont donné à cette population une grande variété ethnique et religieuse ; les Gibraltariens, fiers de leur nationalité britannique et très attachés à la famille royale, ont néanmoins un mode de vie et un tempérament avant tout méditerranéens. Ce cours sera l'occasion d'aborder d'autres aspects étonnants comme le métissage linguistique : les natifs de l'enclave parlent un dialecte unique issu d'un mélange de tournures et de termes anglais, espagnols, italiens, mais aussi hébreux et arabes. Enfin, la question politique sera au centre de nos préoccupations : en ce début de XXI^e siècle, Gibraltar, qui a toujours un statut colonial, continue d'être revendiqué avec force par l'Espagne voisine au nom de son intégrité territoriale ; ce contentieux séculaire, fondé sur des intérêts contraires et non dénué d'un aspect passionnel, repose sur des bases juridiques fragiles et semble destiné à se perpétuer. Les supports utilisés dans le cadre de ce cours dispensé en langue anglaise seront aussi bien des textes que des cartes, des photos ou des vidéos.

☐ EC3 - Littérature et écologie thèmes/fonctions d'un imaginaire

Giorgia BONGIORNO ✉ giorgia.bongiorno@univ-lorraine.fr

Le cours propose une approche théorique-méthodologique et pratique de la littérature environnementale qui sera notamment abordée sous l'angle de la production de nouvelles visions du rapport humain

au vivant et aux animaux. Dans la perspective des pensées récentes de la question (la philosophe Vinciane Despret, les critiques littéraires Marielle Macé et Niccolò Scaffai, la journaliste Svetlana Alexievitch et d'autres), plusieurs thèmes écologiques seront étudiés en s'appuyant sur des exemples tirés de textes en traduction française venant de la littérature mondiale.

□ EC4 - Enjeux des patrimonialisations

Christelle DI CESARE ✉ christelle.di-cesare@univ-lorraine.fr

Ce cours vise tout d'abord à définir ce qu'est un patrimoine, quels types de patrimoines existent dans différentes sociétés de par le monde. Ensuite il s'agira d'étudier les raisons, les phases et les processus de mise en patrimoine de biens matériels et immatériels, naturels et culturels, en lien avec des questions de nation, d'identité, de préservation de cultures et de coutumes mais également de politique, d'esthétique et de tourisme. Enfin une réflexion sera menée sur les enjeux de ces patrimonialisations : à quoi servent-elles, quelles conséquences une patrimonialisation a-t-elle pour une communauté, un territoire, un pays, génère-t-elle une adhésion ou des tensions, quelles sont les répercussions économiques, politiques, sociétales et environnementales des patrimonialisations ? Le cours s'appuiera sur des exemples concrets non seulement en Europe mais aussi dans les autres continents.

□ EC5 - L'art comme manifestation de la vie politique

Maria Elisa ALONSO GARCIA ✉ maria-elisa.alonso-garcia@univ-lorraine.fr

L'art est un bon reflet du contexte dans lequel il a été créé, en particulier l'art critique ou contestataire : l'art qui vise à dénoncer des situations injustes ou qui sert de moteur aux revendications politiques et sociales. Bien qu'il soit antérieur, il a connu son apogée au 20e siècle. Dans la première moitié du 20e siècle, l'art contestataire se concentre sur les guerres mondiales ou les révolutions russe et mexicaine. Les années 1960 ont été marquées par les manifestations des étudiants et le mouvement des droits civiques. Les années 70 et 80, ont établie les bases de l'art contestataire actuel, en donnant, entre autres, une place aux revendications féministes et écologistes.

Au-delà des artistes reconnus, certaines œuvres sont devenues des symboles politiques importants. La clarté de leurs messages facilite la transmission des idées. Comme par exemple, l'image intitulée « Am I Not a Man and a Brother? » (Josiah Wedgwood, 1787) ou plus récemment les affiches dessinées de Mai 68 pour critiquer le système politique et appeler à la mobilisation.

□ EC6 - Musique et cinéma arabes : textes et circulation

Ons TRABELSI ✉ ons.trabelsi@univ-lorraine.fr

Initiation aux arts du spectacle dans le monde arabe à travers l'étude d'une sélection de films et les chansons qui ont contribué à leurs succès. Ce cours vise à donner un aperçu de la réception et de la circulation des arts entre les différents pays arabes ainsi que les liens entre les disciplines et les frontières.

□ EC7 - Enjeux interculturels : Occident/Monde arabe et africain I et II

Laurence DENOZ ✉ laurence.denoze@univ-lorraine.fr

Ce cours changera de thématique chaque année et pourra donc être choisi en M1 et en M2. Si l'histoire des relations internationales a longtemps privilégié l'histoire politique et institutionnelle de la diplomatie et des relations entre États, aucun historien aujourd'hui ne remet en question la nécessité de prendre en considération d'autres éléments qui entrent en ligne de compte pour définir les relations entre nations et entre États : la démographie, l'économie ou encore la culture. Ainsi, certains historiens utilisent de nouveaux concepts (soft power, élaboré par Joseph Nye ; schéma diffusionniste ; modes internationales ; mondialisation...) et des approches désormais davantage fondées sur l'étude des phénomènes et acteurs socio-culturels et mettant en évidence les impacts de l'immigration, des contacts étatiques ou plus diffus entre les cultures, des formes de métissage et d'hybridation culturelle. En appliquant les théories appropriées, nous étudierons dans quelle mesure les transferts culturels sont influencés par les enjeux de pouvoir, en nous appuyant sur divers exemples, issus, selon les années, tantôt du monde arabe médiéval (Islam/christianisme/Judaïsme ; architecture islamique ; vie quotidienne) ou contemporain (théâtre, cinéma, littérature arabe francophone ou anglophone...), tantôt du monde africain moderne et contemporain (ex. de la Francophonie en Afrique ; la colonisation...).

➤ UE 902 / Activité intégratrice : projet en semi-autonomie

□ EC1 - Séminaires et conférences au choix : compte-rendu criti

Suivi de 10 heures minimum de conférences ou communications scientifiques. Participation à des conférences, colloques et séminaires autour d'un thème de recherche éventuellement en lien avec le mémoire.

Obligation d'assister aux colloques, journées d'études et séminaires organisés par un enseignant-chercheur de l'équipe pédagogique. Possibilité d'assister à d'autres manifestations scientifiques, à l'Université de Lorraine ou dans toute autre Université française ou étrangères.

Objectif en termes d'acquisition de compétences : appropriation de nouvelles méthodologies et orientations de recherche dans l'optique du mémoire. Apprentissage de l'élaboration et de la rédaction d'un compte-rendu critique.

Modalités de contrôle : compte-rendu critique. A noter qu'il ne peut s'agir d'un simple résumé. Il s'agit d'expliquer ce que les conférences ont apporté (croisement des différentes communications et conférences suivies + confrontation avec des lectures scientifiques sur la même thématique/problématique ; réflexion sur l'originalité, l'inscription dans les actualités scientifiques, les méthodologies, les évolutions par rapport à d'autres scientifiques,...), de la critiquer, de la commenter...

➤ **Projet professionnel/recherche selon le parcours au choix**

☐ **EC2 - Autres parcours : Mémoire de recherche**

La 3e étape du mémoire consiste en un approfondissement du travail effectué en M1. Rédaction d'une partie (ou d'un chapitre) complémentaire (la correction du travail de M1 + une vingtaine de pages supplémentaires).

☐ **EC3 - Stage (facultatif)**

➤ **UE 903 / Langue de spécialité : arabe**

☐ **EC1 - Linguistique et rhétorique arabes modernes**

Selon les années : étude des liens entre la syntaxe et la sémantique d'abord selon les théories d'al-Jurjani, al-Sakkiki et al-Qazwini), ensuite selon la linguistique structuraliste, transformationnelle et cognitive. Les énoncés-échantillons seront pris des textes classiques (al-Jahiz), mais aussi des romans modernes (N. Mahfuz) et de la presse arabe ; étude des problématiques linguistiques, théologiques et fictives soulevées par les rhétoriciens arabes lors de leur traitement des figures de style : la taxinomie, les divisions, la nomenclature, le fonctionnement et les fonctions des trois procédés essentiels : 'isti'āra (métaphore), tašbīh (comparaison) et tamṭīl (analogie) ; description synchronique de la langue arabe au XX siècle en mettant l'accent sur ses structures lexicologiques, syntaxiques et métaphoriques.

☐ **EC2 - Techniques de traduction appliquées arabe-version**

Initiation à la traduction de textes arabes classiques et modernes issus des différents champs du savoir (littérature, civilisation, philosophie, récits de voyage, histoire, etc.). Compétences à acquérir : capacité à se confronter aux spécificités relatives à chaque forme d'écriture, à éviter au maximum les faux-sens et les contre-sens à travers une attention particulière aux constructions et aux nuances que recèle le texte, ainsi qu'à se préparer à l'épreuve des concours de l'enseignement (capes, agrégation, etc.) et à publier des traductions inédites.

☐ **EC3 - Techniques de traduction appliquées arabe-thème**

Initiation à la traduction de textes francophones issus de différents domaines. Compétences à acquérir : capacité à se confronter aux spécificités relatives à chaque forme d'écriture, à éviter au maximum les faux-sens et les contre-sens à travers une attention particulière aux constructions et aux nuances que recèle le texte, à adapter le niveau de la langue au public cible, ainsi qu'à se préparer à l'épreuve des concours de l'enseignement (capes, agrégation, etc.) et à publier des traductions inédites.

➔ UE 904 / Culture de spécialité : aire arabophone

☐ EC1 - Histoire & civilisation arabes A

Traitement des questions contemporaines, mises en perspective avec l'histoire médiévale et moderne ; analyse approfondie des enjeux géopolitiques internationaux, des relations politiques, économiques, diplomatiques, militaires et culturelles entre les Etats et nations du monde arabo-islamique (entre eux ou avec d'autres Etats, empires et nations de Méditerranée ou plus largement d'Occident) : selon les années et les semestres, différentes thématiques seront abordées (impact de l'ingérence de l'Europe sur la politique intérieure des Etats arabo-musulmans ; colonialisme et décolonisation ; schismes religieux et grands courants de l'islam ; créations artistiques dans l'espace musulman en tant qu'enjeux de pouvoir ; croisades et conflits ; la question palestinienne ; les nationalismes...).

☐ EC2 - Théories littéraires appliquées littérature arabe

Laurence DENOZ ✉ laurence.denoos@univ-lorraine.fr

Acquisition des théories et concepts littéraires des 20e et 21e siècles et application à la littérature arabe. Pratique de l'analyse sur des textes de fiction médiévaux, modernes ou contemporains. Analyse approfondie de la littérature arabe en tant que miroir des processus sociaux et/ou exhortation au changement sociopolitique.

➔ UE 905 / Orientation (au choix)

(OBLIGATION DE CONSERVER LE MÊME CHOIX QU'EN M1)

➔ **ORIENTATION RECHERCHE - Culture de l'Espace méditerranéen & d'Europe centre-orientale**

☐ EC1 - Séminaire de recherche - Espace des confins & transferts culturels (ara + slav)

Séminaire de recherche du CERCLE, en lien avec les 3 axes de recherche suivants : 1) Appartenances doubles (voire multiples) ; 2) Espaces traumatiques, espaces utopiques ; 3) Arts de la scène et engagements. Objectif en termes d'acquisition de compétences : appropriation de nouvelles méthodologies et orientations de recherche dans l'optique du mémoire. Présentation obligatoire des premiers résultats de la recherche (mémoire) lors d'une des séances.

□ EC2 - Option transdisciplinaires & transculturelles (au choix)

COURS EN DISTANCIEL ASYNCHRONE : choisir deux options parmi celles qui sont décrites ci-dessous. Analyse de l'expression de l'identité et analyse des vecteurs de l'interculturalité et des logiques transversales qui s'y manifestent dans toutes les aires linguistiques et culturelles étudiées (mondes arabophones, italophones, hispanophones, russophones et polonais).

Attention : on ne peut pas suivre et être évalué deux fois sur le même enseignement. Donc, en UE 905, on ne peut pas reprendre les options que l'on avait choisies en UE 705. De même, si le cours fait partie de votre programme disciplinaire, vous ne pouvez pas le choisir à nouveau.

✓ MAT11 Courants littéraires et artistiques d'Europe centrale

Aleksandra WOJDA ✉ aleksandra.wojda@univ-lorraine.fr

À venir.

✓ MAT12 Méthodologie appliquée à la civilisation

Lucie KEMPF ✉ lucie.kempf@univ-lorraine.fr

L'invention de la mise en scène moderne en Russie (1895-1922) : une remise en question radicale de la primauté de la littérature au théâtre.

✓ MAT13 Histoire de la condition féminine en Espagne

Fermé en 2024-2025.

✓ MAT14 Traductologie arabe

Laurence DENOOZ ✉ laurence.denoos@univ-lorraine.fr

Après une brève histoire de la traductologie antique et médiévale, il s'agira de présenter quelques caractéristiques de la traductologie moderne appliquée aux textes arabes, ainsi que des concepts spécifiques (domestication, foreignization, erreur culturelle en traduction, ...). Plusieurs analyses permettront ensuite de comprendre l'application de ces théories.

✓ MAT15 Dictionnaires arabe-ang-fra Enjeux lexicaux et culturels

Nejmeddine KHALFALLAH ✉ nejmeddine.khalfallah@univ-lorraine.fr

Ce cours ne vise pas seulement à étudier les dictionnaires bilingues ou trilingues (arabe, français, anglais), mais à en examiner les fondements épistémologiques et les enjeux néologiques et culturels. Rédigés durant la période de Nahda (Renaissance arabe), ces dictionnaires ont réuni les nouvelles lexies de cette civilisation inédite émergeant sur les décombres du monde arabe médiéval.

Grâce à cette corrélation avec la Nahda, ces dictionnaires bilingues étaient un outil de renaissance, d'instruction générale. Loin d'être des listes de mots, ils portaient un projet social : et ce sont ces dimensions politico-sociales qui seront interrogées à travers l'étude poussée d'une vingtaine de dictionnaires composés au long de deux siècles derniers.

➤ ORIENTATION PROFESSIONNELLE (ANGLAIS) - International communication

☐ EC1 - Critical discourse analysis

Marc DENEIRE ✉ marc.deneire@univ-lorraine.fr

Critical Discourse Analysis (CDA) is an interdisciplinary branch of linguistics that draws on social theory to understand how social context and practices how contextual factors influence the internal constituents of spoken and written texts, and, in turn, how these discursive practices and representations influence how we perceive the world around us. Different approaches will be presented and discussed in this course: Fairclough's dialectal-reasoning approach, Van Dijk's socio-cognitive approach, Reisigl and Wodak's discourse-historical approach, and Kress and Van Leeuwen's multimodal perspective.

Required reading:

- Flowerdew, J., & J.E. Richardson (Eds) (2012) *The Routledge Handbook of Critical Discourse Studies*. Routledge ;
- Fairclough, N. (2015) *Language and Power*. 3rd Ed. Routledge ;
- Fairclough, N. (1995) *Critical discourse Analysis: The Critical Study of Language*. Routledge ;
- Weiss, G. & Ruth Wodak (Eds) (2003) *Critical Discourse Analysis*. Palgrave

☐ EC2 - Media discourses

Marc DENEIRE ✉ marc.deneire@univ-lorraine.fr

Critical Discourse Analysis applied to globalization and neo-liberalism, nationalism, gender, race, politics.

Required reading: Simpson, P. & A. Mayr (2010) *Language and Power: A Resource Book for Students*. Routledge; **see also:** references for Critical Discourse analysis.

☐ EC3 - Technical Practice: filming

Siniša Galic ✉ sinisa.galic@univ-lorraine.fr

Le cours « Technical Practice: Filming » s'adresse aux étudiants de Master 2 dans le but de transmettre les compétences pratiques et artistiques indispensables à la production de formats audiovisuels courts, tels que les films promotionnels et institutionnels. Grâce à un grand nombre de tutoriels, de descriptions et d'exercices pratiques, les étudiants apprennent les bases de la réalisation et de la présentation de contenus audiovisuels et élargissent leurs horizons créatifs. Cours en anglais.

➔ UE 1001 / Activité intégratrice

☐ EC1 - Mémoire de recherche

Etape finale du travail. Mémoire de 60 à 100 pages (selon parcours), hors bibliographie et annexes, qui reprend, étoffe et finalise l'ensemble du travail.

☐ EC2 - Soutenance de mémoire

Soutenance, devant un jury de deux ou trois personnes (le directeur de recherche et un ou deux autres enseignants relevant du domaine de spécialisation de l'étudiant (linguistique, didactique, civilisation, littérature). Durée de la soutenance : entre 30 minutes et 45 min.

☐ EC3 - Stage (facultatif)

➔ UE 1002 / Langue et culture de spécialité : aire arabophone

☐ EC1 - Linguistique, stylistique & rhétorique arabes modernes

Selon les années : initiation à l'analyse critique de la tradition grammaticale à travers l'étude de cas précis de constructions susmentionnées, à la comparaison de ces principes et explications à la réflexion linguistique moderne ainsi qu'à sa maîtrise ; étude de la synonymie, de la polysémie, de la polyréférentialité et de la normalisation ; présentation des courants, concepts et principes de la stylistique tels qu'ils ont été élaborés par les écoles européennes modernes et présentation des réponses élaborées par les rhétoriciens et les critiques littéraires arabes aux mêmes faits stylistiques ; présentation des débats idéologiques pour/contre l'arabe littéral et l'étude de leurs dimensions politiques et symboliques.

☐ EC2 - Histoire et civilisation arabes

Initiation à la recherche en histoire et civilisation ou en littérature (au choix, selon la thématique du mémoire) : initiation à l'écriture d'articles scientifiques dans le domaine de l'analyse littéraire (application de la sociocritique, renforcée par les théories étudiées dans le cours du 1er semestre, à des textes arabes contemporains de divers types - théâtre, roman, poésie...) ou dans le domaine de l'histoire politique ou culturelle (sujet en lien avec les thématiques traitées au 1er semestre).

☐ EC3 - Enjeux socioculturels de la littérature arabe

Initiation à la recherche en histoire et civilisation ou en littérature (au choix, selon la thématique du mémoire) : initiation à l'écriture d'articles scientifiques dans le domaine de l'analyse littéraire (application de la sociocritique, renforcée par les théories étudiées dans le cours du 1er semestre, à des textes arabes contemporains de divers types - théâtre, roman, poésie...) ou dans le domaine de l'histoire politique ou culturelle (sujet en lien avec les thématiques traitées au 1er semestre).

Parcours Études Arabes

RESPONSABLE :

Laurence Denooz

✉ laurence.denooz@univ-lorraine.fr

SCOLARITÉ

✉ all-ncy-master-contact@univ-lorraine.fr

☎ 03 72 74 31 00

Accueil téléphonique du lundi au vendredi de 8h30 à 11h30

CAMPUS LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

UFR ALL-Nancy

23 BOULEVARD ALBERT 1ER

BP 60446

54001 NANCY CEDEX

🌐 Site web :

ALL-NANCY.UNIV-LORRAINE.FR



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

ALL
ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY